

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [THIBAUT DE CHAMPAGNE](#) > [EDIZIONE](#) > [De novel m'estuet chanter](#) > [Tradizione manoscritta](#)

Tradizione manoscritta

- letto 186 volte

CANZONIERE K

- letto 139 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_46%20%281%29.jpeg



Image not found

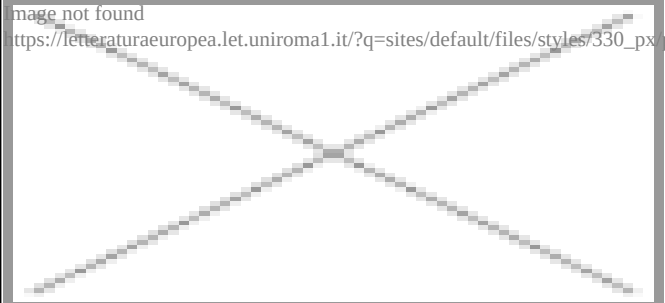
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_47.jpeg



- letto 75 volte

Edizione diplomatica

[c. 20b]

	li rois de nauar re De nouuiau mestuet chan ter el tens que plus sui marriz.
--	---

[c. 21a]

quant ne puis merci trouuer;

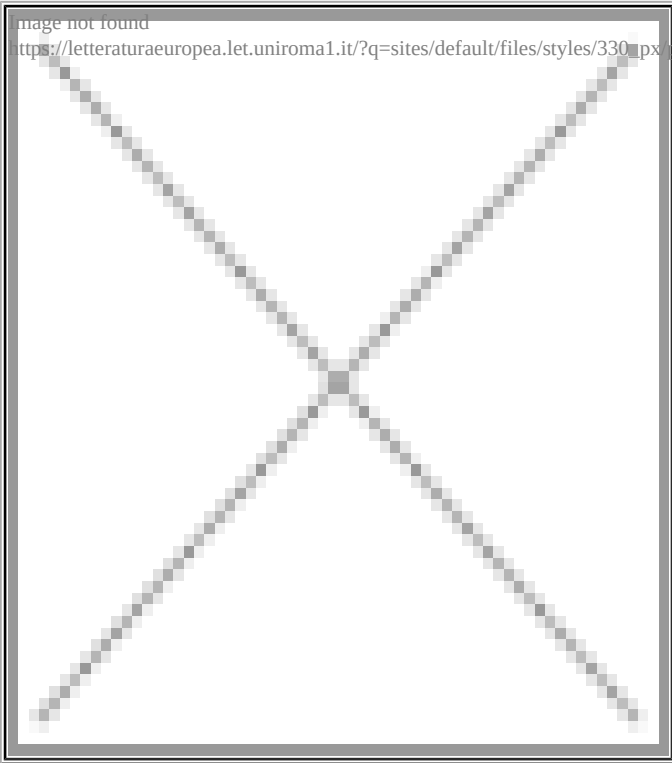
bien doi chanter aenuiz. ne ie no(s)

ali parler. de ma chancon faz me

sage. que tant est cortoise et sage

que ne puis aillors penser.]S[e [1]

ie peusse oublier; sa biaute et
ses bons diz. et son douz uis es
garder; bien peusse estre gueriz.
mes nen puis mon cuer oster.
espoir sai fet grant folage. mes
moi lestuet endurer. Chascu(n)s
dit qil muert damer; mes ie
nen qier ia morir. melz aim
sousfrir ma dolor; uiure et a
tendre et languir. quele me
puet bien merir mes maus et
ma consieurree. naine pas a
droit qui bee qil len porroit a
uenir. Dame qui a grant
poor; souuent lestuet esbahir.
et penser atel folor; dont ie ne
me puis tenir. sil est a uostre
plesir siert bien ma paine sau
uee. que sol de la desirree me fet

	mon cuer resbaudir. Nus ne puet grant ioie auoir; sil ne ra des maus apris. qui touz iorz fet son uoloir; apoine ertia fi(n)s amis. pour ce fet amors doloir quele ueut guerredon rendre. ceus qui bien seuent atendre; et seruir ason uoloir. Dame de tout mon pouoir motroi a uous sanz contendre. que sanz uous ne me puet rendre; nus biens ne ne puet ualoir.
--	---

[1] Si intravede la *letrine d'atteinte* della s ma il capolettera miniato non è stato eseguito.

- letto 98 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De nouuiau mestuet chan ter el tens que plus sui marriz. quant ne puis merci trouuer; bien doi chanter aenuiz. ne ie no(s) ali parler. de ma chancon faz me sage. que tant est cortoise et sage que ne puis aillors penser.	De nouviau m?estuet chanter el tens que plus sui marriz. Quant ne puis merci trouver, bien doi chanter a enviz; ne je n?os a li parler. De ma chançon faz mesage, que tant est cortoise et sage que ne puis aillors penser.
	II
]S[e ie peusse oublier; sa biaute et ses bons diz. et son douz uis es garder; bien peusse estre gueriz. mes nen puis mon cuer oster. espoir sai fet grant folage. mes moi lestuet endurer.	Se je peüsse oublier sa biauté et ses bons diz et son douz vis esgarder, bien peüsse estre gueriz; més n?en puis mon cuer oster. Espoir s'ai fet grant folage, més moi l?estuet endurer.
	III

Chascu(n)s dit qil muert damer; mes ie nen qier ia morir. melz aim sousfrir ma dolor; uiure et a tendre et languir. quele me puet bien merir mes maus et ma consieurree. naime pas a droit qui bee qil len porroit a uenir.	Chascuns dit q?il muert d?amer, més je n?en qier ja morir. Melz aim sousfrir ma dolor, vivre et attendre et languir, qu?ele me puet bien merir mes maus et ma consieurree. N?aime pas a droit qui bee q?il l?en porroit avenir.
	IV
Dame qui a grant poor; souuent lestuet esbahir. et penser atel folor; dont ie ne me puis tenir. sil est a uostre plesir siert bien ma paine sau uee. que sol de la desirree me fet mon cuer resbaudir.	Dame, qui a grant poor souvent l'estuet esbahir et penser a tel folor dont je ne me puis tenir. S'il est a vostre plesir, s'iert bien ma paine sauvee, que sol de la desirree me fet mon cuer resbaudir.
	V
Nus ne puet grant ioie auoir; sil ne ra des maus apris. qui touz iorz fet son uoloir; apoine ertia fi(n)s amis. pour ce fet amors doloir quele ueut guerredon rendre. ceus qui bien seuent attendre; et seruir ason uoloir.	Nus ne puet grant joie avoir, s'il ne ra des maus apris. Qui touz jorz fet son voloir, a poine ert ja fins amis. Pour ce fet Amors doloir, qu?ele veut guerredon rendre ceus qui bien sevent attendre et servir a son voloir.
	VI
Dame de tout mon pouoir motroi a uous sanz contendre. que sanz uous ne me puet rendre; nus biens ne ne puet ualoir.	Dame, de tout mon pouoir m?otroi a vous sanz contendre, que sanz vous ne me puet rendre nus biens ne ne puet valoir.

- letto 135 volte

CANZONIERE Mt

- letto 68 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

